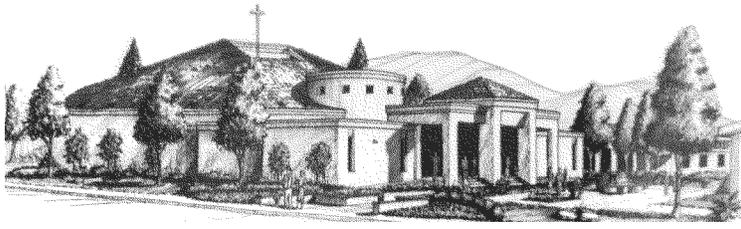


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 乙年常年期第二主日

主曆二〇二一年一月十七日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 司祭子民

對經 Bb 4/4 Lucien Deiss, CSSp

3 · 2 3 5 5 | 3 · 5 5 6 6 | 5 · 5 6 i i |  
 司 祭子 民，皇 族子 民，神 聖子 民，  
 3 - 2 i | 6 6 - 2 | 3 - i 6 | i - - - ||  
 上 天 之 選 民 請 讚 頌 上 主。

詩節 2/4

o i 2 3 | 3 · 2 | 3 3 3 2 | i i i | 6 6 |  
 1、 吾儕歌 詠，為 罪 人而受 死之聖 羔羊。  
 2、 吾儕歌 詠，上 主 所賜給 眾人之 瑪納。  
 o 5 6 7 | 7 · 6 | i i 6 5 | 3 2 2 | 4 5 | 6 - | 6 - ||  
 1、 吾儕頌 揚，為 全人類受 辱之無 玷犧 牲。  
 2、 吾儕頌 揚，為 我降自高 天之生 命食 糧。

讀經一：

恭讀撒慕爾紀上 三，3b~10，19

撒慕爾在安放天主約櫃的聖殿內睡覺。上主呼喚說：「撒慕爾，撒慕爾！」他回答說：「我在這裡！」就跑到厄里面前說：「你叫我嗎？我在這裡。」厄里說：「我沒有叫你，回去睡罷！」他就回去睡了。上主又叫撒慕爾；撒慕爾起來，又走到厄里那裡，說：「你叫我嗎？我在這裡。」厄里對他說：「我兒，我沒有叫你，回去睡罷！」撒慕爾不知道是上主，因為上主的話尚未啟示給他。上主第三次又叫了撒慕爾；他又起來，走到厄里那裡，說：「你又叫了我嗎？我在這裡。」厄里才明白是上主在叫這青年，便對撒慕爾說：「你去睡罷！如果有人再叫你，你就回答說：『請上主發言，祢的僕人在此靜聽。』」撒慕爾就回去，仍舊睡在原處。上主來了，站在

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

那裡像前幾次一樣呼喚說：「撒慕爾，撒慕爾！」撒慕爾便回答說：「請上主發言，祢的僕人在此靜聽。」

撒慕爾漸漸長大；上主與他同在，使他說的話，沒有一句不實現的。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠三九

答：F 3/4

姜震譜曲

5 | 1 - 2 | 3 · 3 2 1 | 1 - - | 1 - 3 | 5 3 - | 2 6 · 5 | 1 - - | 1 - ||  
 上主：請看，我已來到！ 為奉行 祢的 旨意。

領：

- 一、我懇切期待上主，祂便垂顧我，俯聽了我的哀訴。祂使我口唱新歌，讚美我們的天主。
- 二、犧牲和素祭都非祢所喜，全燔祭和贖罪祭也非祢所要，祢卻要我俯首帖耳；於是我說：「請看，我已來到！」
- 三、書卷上已為我記載：我的天主，我樂意奉行祢的旨意，我常念念不忘祢的法律。
- 四、我在盛會中，宣揚了祢的正義，我沒有緘口不語；上主，祢已知悉。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 六，13c~15a，17~20

弟兄姊妹們：人的身體不是為了淫亂，而是為了主，主也是為了身體。天主既然使主復活了，也要以祂的能力使我們復活。你們不知道你們的身體是基督的肢體嗎？

那與主結合的，便是與祂成為一神。你們要遠避邪淫。人無論犯的是什麼罪，都是在身體以外犯的；但是，那犯邪淫的人，卻是冒犯自己的身體。難道你們不知道，你們的身體是聖神的宮殿嗎？這聖神是你們從天主領受的，祂住在你們內，你們已不屬於自己了。你們原是用高價買回來的，所以你們務必要用你們的身體光榮天主。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。  
 3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：上主，請發言，祢的僕人在此靜聽。  
 主！惟獨祢有永生的話。

## 福音：

恭讀聖若望福音

一，35~42

那時候，若翰和他的兩個門徒站在一起，若翰看見耶穌走過，便注視著祂說：「請看，天主的羔羊！」那兩個門徒聽見他說這話，便跟隨了耶穌。耶穌轉身過來，看見他們跟著，便問他們說：「你們找什麼？」他們回答說：「辣彼！——意思是老師——祢住在哪裡？」祂對他們說：「你們來看看罷！」於是他們就去看祂所住的地方；那一天，他們就在祂那裡住下了。那時大約是下午四點鐘。那聽了若翰的話、而跟隨耶穌的兩個人當中一個是西滿·伯多祿的哥哥安德肋，他先去找他的弟弟西滿，對他說：「我們遇到默西亞了！」（默西亞意思就是基督。）然後就帶他到耶穌跟前，耶穌注視著他說：「你是若望的兒子西滿，你要改名叫『刻法』。」——意思就是伯多祿（磐石）。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

## 奉獻曲： HERE I AM, LORD

Dan Schutte

1. I, the Lord of sea and sky,  
 I have heard my people cry.  
 All who dwell in dark and sin  
 My hand will save.  
 I, who made the stars of night,  
 I will make their darkness bright.  
 Who will bear my light to them?  
 Whom shall I send? (to Refrain)

### Refrain:

Here I am, Lord. Is it I, Lord?  
 I have heard you calling in the night.  
 I will go, Lord, if you lead me.  
 I will hold your people in my heart.

2. I, the Lord of snow and rain,  
 I have borne my people's pain.  
 I have wept for love of them.  
 They turn away.  
 I will break their hearts of stone,  
 Give them hearts for love alone.  
 I will speak my word to them.  
 Whom shall I send? (to Refrain)

3. I, the Lord of wind and flame,  
 I will tend the poor and lame.  
 I will set a feast for them.  
 My hand will save.  
 Finest bread I will provide  
 Till their hearts be satisfied.  
 I will give my life to them.  
 Whom shall I send? (to Refrain)

Text based on Isaiah 6. Text and music © 1981, Daniel L. Schutte and OCP Publications.  
 All rights reserved. Used with permission.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
 請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。  
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的  
 會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

## 領主曲： 吾主至聖體

D 4/4

1-1 1 | 2 7 1- | 3-3 3 | 4 2 3- | 5-i 6 | 5-4  
 1、吾主至聖體，靈魂之神糧。贖罪之犧牲，  
 2、帝王之珍席，恩惠之流溢。甘飴之天筵，  
 3、吁甘飴耶穌，可愛可欽崇。惠然肯降來，  
 4、吁可愛耶穌，辱臨我心中。爾仁慈無限，  
 3 | 4-3- | 2--- | 5-6 5 | 5 3 4- | 4-5 4 |  
 1、無玷羔羊。奧蘊之瑪納，麵酒形  
 2、善靈飽飫。仁愛之首榜，愛情之  
 3、天使扈從。尊威齊隱藏，只留麵  
 4、愛情堪頌。天使與聖人，讚頌不  
 4 2 3- | 3-3 3 | 5-5 4 | 3-2- | 1--- ||  
 1、隱藏。內含諸神味，罪人得嚐。  
 2、表記。防罪之天藥，常生之劑。  
 3、酒形。恭領入我心，歌吟歡迎。  
 4、停聲。罪僕當知恩，感謝至終。

## 神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

## 出堂曲： 主啊！求祢差遣我

D 4/4

5 | 1· 1 1 1 2 3 | 2 - - 0 5 | 2· 2 2 2 3 4 | 3 - -  
 主啊！主啊我在這裡，求祢！求祢差遣我。  
 3· 4 | 5· 1 1 1 7 6 | 4 - - 5· 4 | 3· 5 2 2 3 2 | 1 - -  
 我獻這微薄的生命願為主重用的器皿。  
 1 1 1 | 6· 6 4 1 4 6 | 5 - - 4· 3 | 2· 5 5 5 6 5 | 5 - -  
 那怕是風霜那怕是雪雨，凍不僵我火般熱的心。  
 i· 7 | 6· 6 6 6 i 6 | 5 - - 4· 3 | 2· 2 2 7 1 2 | 1 - - ||  
 全心全意為主作工，直到那日安然見主。

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體求仁慈的天主引領蘇神父二姊，蘇綢姊的靈魂早日安息主懷、享天鄉永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。  
蔡冰芝、蔡萬裕夫婦追思父親蔡祥裕（伯多祿）、母親劉三妹（瑪利亞）求主賜天鄉永福。

蔡萬裕、蔡冰芝夫婦率兒女追思新亡二姆、淑婆廖素玉（瑪利亞），求主賜天堂永福。

張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

Mary 潘感恩謝主求平安。

陶秀雲為余若聞姊妹感謝天主治癒之恩。

林芬蘭、張熙成為母親林江秀緩求永享天福。

于鄒月弟率子于子強為先夫于有成，公婆于鑛、徐簡生及姪女于念祖求主垂憐，早享天鄉永福。

張燕為表姑，裔周敏女士，及老友王仙教友求上主垂憐，賜早升天國享永福。

陶秀雲追思李莹姊妹，求安息主懷。

屈嘉明為長輩薛維恩先生靈魂永安祈禱：求主紀念他的善行，寬免他的過犯，引領他的靈魂早登天國。

---

---

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉逵、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、林小姍、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、向宗發、葉李吟新、向余靜芬、焦維誠、何敏、張璐、陳天雪、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、鄭棟元、林翠瑤、胡維鈞。

**為新亡者祈禱：**蘇綢、李莹、薛維恩。

---

---

## 教會消息欄

### 教宗方濟各決定 向女性開放讀經員和輔祭員職務

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各以《天主聖神》（*Spiritus Domini*）手諭規定，從今以後女性也可擔任讀經員和輔祭員的職務，而且這些職務要透過專門的授權以固定和制度化的形式呈現出來。

女性在禮儀慶典中誦讀天主聖言，或在祭台前服事，如擔任輔祭員或送聖體員並非一個創新，在全世界的許多團體中已有這種經由主教允許的實際運作。然而，直到現在，所有這一切都是沒有在制度上真正授權的情況下進行的，儘管聖保祿六世於 1972 年取消了所謂的「小品」，但他決定仍將這些職務只保留給男性，因為他認為這是為他們可能接受的聖職做準備。

如今，教宗方濟各依照最近幾次世界主教會議作出的分辨，也願意將女性在祭台前的服務予以正式化和制度化。藉著於元月 11 日公布的《天主聖神》手諭，《天主教法典》230 條 1 項得到修訂。教宗因此規定，女性能擔任這些職務，而且這些職務的授予也要經由使其制度化的禮儀。

教宗方濟各說明，他願意採納世界主教會議不同大會上提出的建議，並且寫道，「這幾年的神學發展指明，教會建立的特定職務是根據聖洗的普通司祭職和在聖洗聖事中所領受的司祭職」。教宗也提出，必須明認這些平信徒的職務「在本質上有別於聖秩職務，後者藉著聖秩聖事領取」。

因此，《天主教法典》修訂後的 230 條 1 項為：「平信徒，凡具有主教團規定的年齡和資質者，得依禮儀規定擢升為固定的讀經員及輔祭員。」原先特別指明的「男性」平信徒的字眼被刪除。

與這道手諭一起發表的，還有一封寫給聖座教義部部長拉達里亞（Luis Ladaria）樞機的信函。教宗在信函中解釋了他這項選擇的神學理由，寫道：「在梵二大公會議標示的更新願景中，我們越來越迫切地感到，今天需要重新發現所有信徒在教會內的共同責任，尤其是平信徒的使命。」

教宗援引亞馬遜世界主教會議結束文件的內容，指出「對處在不同情況中的整個教會而言，促進和授予男女信徒職務是件緊要的事。我們必須鞏固由男女信徒組成的教會，推動他們的職務，尤其意識到領受聖洗的尊嚴」。

教宗方濟各也提到聖若望保祿二世的話語，「就聖秩職務而論，教會沒有任何權力將司鐸聖職授予女性」，然後補充道，授予「非聖秩職務則是可行的」。

教宗解釋道，「為男女平信徒提供擔任輔祭員和讀經員職務的機會，這是基於他們因著聖洗分享了司祭職，這個可能性也將經由禮儀（制度）行為增進對許多平信徒的認可，他們長期以來為教會的生命和使命作出了寶貴的貢獻」。教宗最後表示，「將這些職務也授予女性的選擇，將促使眾人更實際地參與在教會內的福傳工作。這些職務具有固定性，得到公開承認並由主教授權」。

教宗方濟各對教會的這些職務作了深入的神學省思，然後作出修訂《天主教法典》230 條的決定。的確，梵二大公會議後的神學重新發現了讀經員和輔祭員的重要性，這不僅與蒙受祝聖的司祭職有關，也尤其涉及因聖洗聖事而領受的司祭職。在這兩種司祭職務之間存在著相互合作的互動關係，愈加凸顯了「平信徒」本身的特質，即履行所有信徒因聖洗而領受的司祭職。

## 教宗公開接見：

### 在困頓中也能讚頌天主，因為祂的愛永存不朽

(梵蒂岡新聞網) 祈禱不只是懇求上主，也蘊含了讚頌的層面。教宗方濟各元月 13 日在週三公開接見的要理講授中闡述了這一點。在活動開始之際，在場眾人聆聽了《聖詠》第 145 篇的讚頌：「我的天主，君王，我要頌揚你，歌頌你的名，世世代代不止。」隨後，教宗從福音出發，省思了耶穌在生活及使命的艱難時刻對天父的讚頌（參閱：瑪十一）。

當時，洗者若翰在監獄中疑惑耶穌是不是默西亞；耶穌在各村行了許多奇跡，卻遇到敵意。教宗指出，恰恰是在失望之際，《瑪竇福音》提及「一個著實令人驚訝的事實：耶穌並未向天父抱怨，卻獻上了讚頌」，因為祂向小孩子啟示了自己（參閱：瑪十一 25）。耶穌為什麼獻上讚頌呢？教宗指出，首要原因是祂感到自己是至高者的兒子、是天地主宰的兒子。

至於第二個原因，教宗說：「耶穌讚頌天父，因為天父特別垂顧弱小卑微的人。耶穌在村子裡宣講時，親身體驗到這一點：智慧和明達的人心存疑慮、自我封閉、有所盤算，但是小孩子卻向訊息敞開、予以接納。這必然是天主的旨意，耶穌為此歡欣鼓舞。我們也應該滿懷喜樂並讚頌天主，因為謙遜又單純的人接納福音。在世界的未來和教會的希望裡有著弱小卑微的人：他們不認為自己比別人更好，他們知道自己的侷限和罪過，他們不願意掌控他人，卻在天父內承認人人互為弟兄姊妹。」

耶穌的舉動有助於我們以不同的方式來看待自身的挫敗或黑暗的時刻。耶穌沒有祈求，卻讚頌天父。教宗表示，「這似乎有所矛盾，但真理就在其中」。那麼，讚頌對誰有益呢？教宗回答道：天父不必靠著讚頌來增進祂的偉大。

「讚頌的祈禱對我們有益。教理定義說：『此種祈禱分享心地純潔者的福分，因他們在享見光榮的天主之前，已在信德中愛慕祂。』與常理不同的是，我們不僅該在生活幸福快樂時讚頌天主，更要在艱難時刻、黑暗時刻，在艱辛地走上坡路時這麼做。那也是讚頌的時辰。耶穌在黑暗中讚頌天父。願我們學會經由那段上坡路、那難走的小徑，那費勁的路程，抵達那能看見新景色的地方，擁有更遼闊的視野。」

接著，教宗提及聖方濟各和這位聖人在臨終前撰寫的《萬物頌》。這篇禱詞留給我們重要的教導。教宗指出，聖方濟各「沒有在喜樂幸福的時光裡，卻是在困頓中寫下這篇禱詞。當時，聖方濟各幾乎失明，感覺到他的心靈裡出現了孤獨的重擔，一種他之前從未體嘗過的滋味：從他開始宣講以來，世界沒有改變，依然有人飽受爭執的折磨，而且他覺察到死亡的步伐在一步步靠近。那或許是個失望透頂的時刻、是感受到自身挫敗的時候。然而，在那憂傷的

一刻，聖方濟各仍在祈禱，他是怎麼祈禱的呢？『我主，願祢受讚頌……』他作出讚頌的祈禱。」

教宗最後總結道，聖方濟各、諸位聖人聖女和主耶穌向我們展現出「時時刻刻都能讚頌，因為天主是忠實的朋友」。「這是讚頌的基礎：天主是忠實的朋友，祂的愛永存不朽」。

---

## 教宗為美國國會遇襲事件罹難者祈禱， 祈願國家得以修和

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各元月 10 日主日在誦唸三鐘經後念及美國人民。該國國會大廈日前遭到襲擊，導致五人喪生。教宗保證為罹難者祈禱，說：「美國國會日前遇襲的事件撼動了該國人民，我向他們致以誠摯的問候。我為喪生的人祈禱：共有五個人。他們在那些悲慘的時刻失去了生命。我重申，暴力始終是自我毀滅。暴力一無所獲，卻損失慘重。」

接著，教宗直接呼籲美國高層發揮責任心和使命感，促進美國社會的修和。教宗說：「我敦促國家當局和全體人民保持高度的責任心，以平撫心靈、促進國家的修和，並捍衛那些扎根於美國社會的民主價值。」

在結束三鐘經祈禱活動之前，教宗也懇求無染原罪聖母助佑美國完成和平進程、謀求公益。教宗祈願道：「無染原罪童貞聖母瑪利亞、美利堅合眾國的主保，求妳維繫活潑的相遇文化、關懷文化，以之作為一同建設公益的康莊大道。願眾人，願所有居住在那片土地上的人，同心協力這麼做。」

---

## 佈告欄

一月：耶穌聖名月

---

## 堂區消息

- **馬丁路德·金恩紀念日**：1/18 是馬丁路德·金恩紀念日；本堂辦公室休假。
- **彌撒奉獻**  
若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：[searh.org/donate](http://searh.org/donate)
- **Faith Direct 網上捐獻**  
在許多堂區，網上捐獻已成為一種方便的奉獻方式。本堂將透過 Faith Direct，天主教在美最領先的網上捐獻機構，來為大家提供網上捐獻的服務。Faith Direct 讓大家能從支票／儲蓄帳戶中直接捐款，或用簽帳金融卡／信用卡來捐款。您可上網到 [searh.org/donate](http://searh.org/donate) 登記。

堂區其他消息請看英文週訊。